

УДК 81-23

**АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ КОНЦЕПТА  
«РАДОСТЬ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**Алексей Викторович Медведев**

аспирант

**Ольга Игоревна Кирьякова**

кандидат филологических наук, доцент

shersh-olga@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

**Аннотация.** В статье проводится сопоставление значений ядерных лексем “joy/радость”. Исследование значений опирается на этимологию данных лексем. Установлено, что все проанализированные лексеммы наряду с обозначением веселья как радостного чувства обладают отличительным набором других сем.

**Ключевые слова:** концепт, лексико-семантические поля, этимологический анализ, ядерная лексема.

Лингвистический анализ концепта для сопоставительного анализа целесообразно проводить в виде сравнения лексико-семантических полей изучаемого концепта [3, 4]. Таким образом можно отчётливо увидеть моменты сходства и различий концепта на материале сопоставляемых языков.

Сопоставим значения ядерных лексем “joy/радость”, опираясь на их этимологию.

Как об этом сказано в этимологическом словаре английского языка, слово “joy” стало употребляться в английском языке в 13 веке и является заимствованием из старофранцузского “joie” в значении «радость». Слово происходит из латинского “*gaudia*” с семантикой «высказывание радости» (сравните латинское “*gaudium*” – «радость»). Таким образом, от “joy” позже появляется глагол “rejoice” («радоваться, веселиться, праздновать, наслаждаться чем-либо»), а в 14 веке – глагол “enjoy” («наслаждаться, получать удовольствие»). “Enjoy” происходит от старофранцузского “joir” (современное “jouir – «пользоваться, наслаждаться»), которое восходит к латинскому “*gaudēre*” в значении «радоваться» (ЕЕ:249).

Ядерная лексема «радость» образована от слов «рад», «рада», «радо», которые имеют соответствия в таких родственных языках, как: украинский *ráдий, рад*; белорусский *рад*; древнерусский, старославянский *радъ*; болгарский *рад*; сербохорватский *рад, рада, радо* «охотный»; словенский *рад, рада* «рад, охотный»; чешский *рад* «рад, охотный»; словацкий *рад*; польский, верхнелужицкий, нижнелужицкий *рад*. Отмечается возможное родство с англосаксонским *рот* «радостный, благородный», *роту* «радость», древнеисландский *ротаск* «проясняться, веселить» (Фасмер т. III:429).

Следовательно, ядерные лексем “joy/радость” не являются этимологически родственными словами. Сходство наблюдается в обладании ими значения «радость», которое позволяет назвать эти лексем ядерными лексемами для исследуемого концепта. Обратимся к более подробному сопоставительному анализу лексико-семантических полей этих лексем.

Согласно данным толковых словарей английского и русского языков состав лексико-семантических полей концепта «Радость» может быть представлен следующим образом.

*Лексико-семантическое поле концепта «joy» в английском языке*

1. Чувство веселья, удовольствия (как пожелание).
2. Обращение к любимому человеку.
3. Поэтич. как глагол: радоваться, веселиться.
4. Женское имя собственное.
5. Причина радости, что-то, вызывающее восторг, восхищение [5].

*Лексико-семантическое поле концепта «Радость» в русском языке*

1. Экспрессивный положительный ответ на просьбу или предложение.
2. Экспрессивная форма комплимента при неожиданной или долгожданной встрече со знакомым (разг.)
3. Неодобрение (иронич.)
4. Обращение к любимому.
5. То, что радует: отрада, просвет, услада (устар.)
6. Чувство ликования, торжества, праздника, удовлетворения.
7. Колбаса низкого качества (ливер) – собачья радость.
8. Галстук, венерическое заболевание, аэропорт (иронич., уголовн. жаргон) [1, 2].

Сопоставление полей английского и русского языков демонстрирует большую многозначность в русском, чем в английском языке.

Как в английском, так и в русском языках радостью является проявление определённого чувства; в номинации «причина радости»; использование лексемы при обращении к любимому человеку. Микрополе чувства радости в английском и русском языках обладает спецификой. Если в английском языке радостные чувства подразумевают веселье, удовольствие, то в русском языке радость как чувство это ликование, торжество, праздник, удовлетворение.

В английском языке радость как чувство весьма связано с понятием развлечения.

В английском языке радость как веселье имеет несколько номинаций. Это общее понятие веселья, представленное тремя лексемами: merriment, mirth и gaiety. Существуют ли между ними различия?

Различия существуют: если gaiety обозначает веселье, радость в обобщённом виде, то merriment – это веселье, связанное с развлечениями. Лексема “gaiety” наряду со значением «веселье» может отображать и развлечение, и весёлость, а также весёлый или нарядный вид человека.

Следовательно, все три перечисленные лексемы наряду с обозначением веселья как радостного чувства обладают отличительным набором других сем.

Кроме перечисленного, в английском языке веселье как развлечение может быть представлено в виде лексем “merry-making”. Merry-making это не просто веселье в виде развлечения, но потеха, празднество. Данная информация даёт возможность предположения неявного сходства с компонентом микрополя радости как чувства в русском языке, где радость может быть представлена праздником, торжеством.

#### **Список литературы:**

1. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. СПб.: «Норинт», 2000. Ок. 25 000 слов и 7 000 устойчивых сочетаний. 717 с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Около 53 000 слов / Изд. 6-е, стереотип. М.: Советская энциклопедия, 1964. 900 с.
3. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка. М.: Учпедгиз, 1961. 400 с.
4. Швецова В.М, Гончарова Н. А. Сопоставительное исследование концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов. 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 277-282.
5. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford University Press, 1996. 546 p.

UDC 81-23

LEXICAL SEMANTIC ANALYSIS OF CONCEPT “JOY” FIELDS IN  
ENGLISH AND RUSSIAN

**Alexey V. Medvedev**

graduate student

**Olga I. Kiryakova**

Candidate of Philology, Associate Professor

shersh-olga@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

**Annotation.** The author of the article demonstrates comparison of lexemes “joy/радость”. The research is based on the etymology of these lexemes. The results show that all the lexemes under research along with meanings of joy as a feeling have a number of other meanings.

**Key words:** concept, lexeme, lexical semantic fields, etymological analysis.